**sylbaby predmetu kritika (a interpretácia) prekladu**

Vyučujúca: Mgr. Ivana Hostová, PhD.

Ak. rok, semester: 2015/2016, ZS

Druh predmetu: PV

1. **Úvodná hodina. Oboznámenie sa s podmienkami hodnotenia[[1]](#footnote-1) a náplňou seminárov**
2. **Analýza a interpretácia východiskového a cieľového textu ako predpoklad hodnotenia kvality prekladu**

Literatúra: Hodrová, daniela: Literární dílo na okraji chaosu. In: ...na okraji chaosu.... Praha: Torst, 2001, s. 23 – 80.

1. **Ekvivalencia ako kritérium kvality umeleckého prekladu?**

Literatúra: MIKO, František: Preklad ako hra na ekvivalenciu. In: Aspekty prekladového textu. Nitra: UKF, 2011, s. 57 – 69.

ZAMBOR, Ján: K typológii slovenského povojnového básnického prekladu. In: Preklad ako umenie. Bratislava: KU BA, 2000, s. 205 – 217.

HOSTOVÁ, Ivana: Úvod. Pátranie po identite a kritériách prekladu poézie. In: Haugovej Plathová, Plathovej Haugová. O prekladoch poézie Sylvie Plathovej. Prešov: FF PU, 2013, s. 4 – 19. Dostupné na internete: [www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Hostova1/subor/uvod.pdf](http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Hostova1/subor/uvod.pdf).

1. **K východiskám a súčasnému stavu kritiky prekladu na Slovensku.** Oznámenie diela, ktoré ste si zvolili na kritiku

Literatúra: FERENČÍK, Ján. 1982. Kontexty prekladu. Bratislava : Slovenský spisovateľ, 1982, s. 28 – 70.

BILOVESKÝ, Vladimír. 2009. Slovenská prekladateľská tvorivá metóda ako konkretizácia slovenského myslenia o preklade. In Mladá veda 2009. Humanitné vedy – literárna veda. Zborník vedeckých štúdií doktorandov a mladých vedeckých pracovníkov Fakulty humanitných vied Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici. Zost. Eva Homolová et. al. Banská Bystrica : Fakulty humanitných vied Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici, 2009. ISBN 978-80-8083-861-4, s. 8-17. Dostupné na internete: www.ff.umb.sk/app/cmsFile.php?disposition=a&ID=12416.

Zambor, J.: Preklad ako umenie. Bratislava: UK, 2000, s. 83 – 85.

vilikovský, j.: Preklad literárnej klasiky. (Na príkladoch z Williama Shakespeara) In: PREKLAD A TLMOČENIE 8, Banská Bystrica: UMB, 2009, s. 11 – 18.

Ďurčová, barbara: Empirický výskum súčasných podôb kritiky literárneho prekladu na Slovensku. In: Prekladateľské listy 3. Dostupné na internete: <http://www.fphil.uniba.sk/ojs/index.php/PL>.

BAKOVÁ, B. 2007. Renesancia kritiky prekladu. In: Vzťahy a súvislosti v umeleckom preklade, Zborník materiálov z medzinárodnej vedeckej konferencie (Prešov 15. – 17. januára 2007). Ed. A. Valcerová. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, 2007. s. 264 – 270. ISBN 978-80-8068-582-9.

DJOVČOŠ, M. Bude reč o kritike prekladu. In: Kritika prekladu I. 2013/1. ISSN: 1339-3405. Dostupné na internete: <http://issuu.com/batushtek/docs/kritika_prekladu_1/5?e=7325567/2011987>

1. **Analýza prekladov a kritických ohlasov na prekladové diela.**

Hostová, I.: Haugovej Plathová, Plathovej Haugová. O prekladoch poézie Sylvie Plathovej. Prešov: FF PU, 2013, s. 69 – 88. Dostupné na internete: www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Hostova1/subor/prekladatelske.pdf (kapitola Prekladateľské hlasy) (Sylvia Plath: Love Letter, The Moon and the Yew Tree, Daddy, Lady Lazarus, Mary’s Song, Childless Woman, Words)

príslušné slovenské preklady básní (pozrite v zozname bibliografických odkazov tu: www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Hostova1/subor/literatura.pdf)

1. **Prezentácia predbežnej práce na záverečnom texte. Diskusia**

* prezentácia cca 25 minút; musí zahŕňať: naštudované hĺbkové informácie o východiskovom texte, autorovi/autorke a dobovej literatúre, informácie o cieľovom kontexte – situácia v prekladovej literatúre danej literatúry (napr. slov. preklady americkej poézie a pod.), hĺbkovú interpretáciu východiskového diela a cieľového textu

1. **Prezentácia predbežnej práce na záverečnom texte. Diskusia**

* pokračovanie predošlého seminára

1. **Prekladová recenzistika.**

Literatúra: ANDRIČÍK, Marián. 1990. Verše, ventil duše. In Slovenské pohľady. 1990, roč. 106, č. 8, s. 143-144.

hochel, b.: Údivuhodný prekladový opus. In: Rak, 2012, roč. 17, č. 4, s. 46 – 51.

petraško, ľ.: Roky v znamení Sartra. In: Rak, 2010, roč. 15, č. 3, s. 44 – 45.

buzássy, j.: Anna Achmatovová: Biely kŕdeľ. Preložil Ján Zambor. In: Revue svetovej literatúry, 2003, roč. 39, č. 3, s. 156 – 157.

1. **Analýza kritických ohlasov na prekladové diela. súčasná mladá slovenská kritika prekladu.**

Literatúra: Kritika prekladu. (časopis, č. 1 a 2) Dostupné na internete: <http://www.google.sk/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&ved=0CDgQFjAB&url=http%3A%2F%2Fwww.fhv.umb.sk%2Fapp%2FcmsFile.php%3FID%3D18287&ei=CVRSUsbIBcel0wW7oIDgAg&usg=AFQjCNHD5odTvgkyj6CSBCGZwYuzMcs8Mg&sig2=1CySPEfGZAN7RagCvcqvhw&bvm=bv.53537100,d.d2k>

a: <http://issuu.com/batushtek/docs/kritika_prekladu_2>

1. **Analýza vybraných kritík a recenzií prekladov.**

Andričík, M.: Slovenské preklady Shakespearových Sonetov. In: Preklad pod lupou. Levoča: Modrý Peter.

Každý študent/študentka vyhľadá 1 recenziu prekladu v časopise (Revue svetovej literatúry, Romboid alebo Rak; prinesie každému kópiu) a zhodnotí a zanalyzuje ju.

1. **Analýza vybraných kritík a recenzií prekladov.**

Texty budú konkretizované v priebehu semestra.

1. **Prezentácia finálnych podôb kritík študentov/študentiek. Diskusia.**
2. **Prezentácia finálnych podôb kritík študentov/študentiek. Diskusia. Záverečné hodnotenie.**

1. Aktívna účasť na seminároch (20 %), výstup na hodine – prezentácia predbežnej práce na záverečnom texte (30 %), seminárna práca – kritika prekladu (50 %). Cieľom je napísať taký text, ktorý by bolo možné publikovať v časopise ako recenziu alebo ako kriticky zameranú štúdiu – v prvom je potrebné zvoliť si text, ktorý bol do slovenčiny preložený v r. 2013 – 2015, v druhom výber nie je obmedzený.

   Stupnica: A - 100,00 – 90,00 %, B - 89,99 – 80,00 %, C - 79,99, – 70,00 %, D - 69,99 – 60,00 %, E - 59,99 – 50,00 %, FX - 49,99 a menej %. [↑](#footnote-ref-1)